

التأدب اللغوي في سورة يوسف

(دراسة تحليلية على ضوء مبدأ التأدب ليش)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

دافد موح نور هدي

رقم الطالب : ١١١١٠٠٢٢

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٨

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : DAVIT MUH NUR HUDA
NIM : 11110022
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul "*Atta'addub Al Lughowi fii Surah Yusuf (Dirasah Tahliliyah ala dhoui mubda' atta'adub inda Leech)*" merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 11 Juli 2018

Yang menyatakan



DAVIT MUH NUR HUDA
NIM. 11110022

الشعار والإهداء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الشعار:

سَلَامَةٌ الْإِنْسَانِ فِي حِفْظِ اللِّسَانِ

"كل إنسان يقدر على تكلم مهذبٍ إلاَّ الطِّفْلَ والبُكْمَ والميِّتَ "

الإهداء:

وأهدي هذا البحث خصوصا إلى :

- أميالكريمة سبتي فاطمة التي بذلت جهودها لأجل حياتي
- أبي الكريم صابرين، أختي الكبيرة أنيس معرف المفتاح، أخي الكبير الهامأريستندي، أختي الصغيرة ليليا ندهر حموتي، أخي الصغير أدتيا نورهد أوتم وحنيف محمد بمبؤدي.
- جميع أساتيذي الكرماء



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/ DA /PP.00.9/ 1261 /2018

Tugas Akhir dengan judul : التآدب اللغوي في سورة يوسف [دراسة تحليلية علي ضوء مبدأ التآدب عند ليش]

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : DAVIT MUH NUR HUDA
Nomor Induk Mahasiswa : 11110022
Telah diujikan pada : Jumat, 20 Juli 2018
Nilai ujian Tugas Akhir : B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Ening Hernati, M.Hum
NIP. 19731110 200312 2 002

Penguji I

Dr. Hisyam Zaini, M.A.
NIP. 19631109 199103 1 009

Penguji II

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.
NIP. 19680401 199303 1 005

Yogyakarta, 20 Juli 2018
UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
DEKAN

Prof. Dr. H. Alwan Khoiri, M.A.
NIP. 19600224 198803 1 001

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Skripsi

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga

Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Setelah membaca, meneliti dan melakukan perbaikan seperlunya, saya selaku pembimbing menyatakan bahwa skripsi saudara :

Nama : Davit Muh Nur Huda

NIM : 11110022

Judul skripsi : التآدب اللغوي في سورة يوسف

(دراسة تحليلية على ضوء مبدأ التآدب عند ليش)

Sudah memenuhi salah satu syarat untuk memenuhi gelar sarjana Humaniora pada program studi Bahasa dan Sastra Arab.

Demikian yang dapat kami sampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih

Wassalamu'alaikum Wr.Wb

Yogyakarta, 11 Juli 2018

Pembimbing



Enyng Herniti, M.Hum

NIP 19731110 200312 2 002

ABSTRAKSI

Pragmatik merupakan cabang linguistik yang mengkaji tentang penggunaan dan kegunaan bahasa dalam berkomunikasi. Tujuan komunikasi dapat tercapai jika setiap peserta pertuturan mampu menjaga etika dan memerhatikan kaidah-kaidah berbahasa baik kaidah linguistik maupun kaidah kesantunan. Kesantunan merupakan suatu sistem antar manusia yang diciptakan untuk meminimalkan potensi konflik dan perlawanan dalam segala kegiatan manusia.

Leech (1983), merumuskan teori bagaimana berbahasa secara santun berdasarkan pada prinsip kesantunan (*politeness principle*). Teori prinsip kesantunan tersebut terdiri dari enam maksim kesantunan, yaitu maksim kebijaksanaan (*Tact Maxim*), maksim kedermawanan (*Generosity Maxim*), maksim penghargaan (*Approbation Maxim*), maksim kerendahan hati (*Modesty Maxim*), maksim kesepakatan (*Agreement Maxim*), maksim simpati (*Sympathy Maxim*).

Surah Yusuf diturunkan di Mekkah, dan terdiri atas 111 ayat. Surah Yusuf berbeda dari surah-surah lain dalam Alquran. Kandungan surah dalam Alquran biasanya memuat beragam tema, tetapi berbeda dengan surah Yusuf yang berpusat pada satu tema yaitu riwayat nabi Yusuf. Kisah nabi Yusuf dalam surah ini mencakup 98 ayat. Keistimewaan yang menonjol dari kisah tersebut, menceritakan seorang nabi yang masa kecilnya dibuang kedalam sumur oleh saudara-saudaranya, kemudian menjadi budak dan dipenjara karena fitnah dari rayuan wanita, hingga beliau diangkat menjadi menteri keuangan negara karena wahyu yang diberikan Allah berupa takwil mimpi.

Hasil analisis dalam penelitian ini terdapat tiga poin, yaitu pematuhan kesantunan, skala kesantunan dan penyimpangan kesantunan yang dikemukakan oleh Leech. Pada pematuhan prinsip kesantunan ditemukan 24 ayat yang terdiri 5 ayat dalam maksim kebijaksanaan, 2 ayat dalam maksim kedermawanan, 1 ayat dalam maksim penghargaan, 1 ayat dalam maksim kerendahan hati, 1 ayat dalam maksim kesepakatan, 1 ayat dalam maksim simpati. Pada skala kesantunan ditemukan 9 ayat yaitu 1 ayat dalam maksim kebijaksanaan, 3 ayat dalam maksim penghargaan, 1 ayat dalam maksim kerendahan hati, 3 ayat dalam maksim kesepakatan, 1 ayat dalam maksim simpati. pada penyimpangan kesantunan ditemukan 13 ayat yaitu 2 ayat dalam maksim kedermawanan, 4 ayat dalam maksim penghargaan, 3 ayat dalam maksim kerendahan hati, 2 ayat dalam maksim kesepakatan, 2 ayat dalam maksim simpati.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له ومن يضله فلا هادي له. أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله. اللهم صل وسلم على سيدنا محمد وعلى آله وأزواجه وذريته ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد.

فقد إنتهيت عن كتابة هذا البحث تحت العنوان التأدب اللغوي في سورة يوسف (دراسة تحليلية تداولية) بعون الله الرحيم وتوفيقه ورضاه. جعله الله بحثا نافعا مباركا، أمين. أريد أن أقدم كلمة الشكر والتقدير العالي لمن له فضل في إتمام هذا البحث وأخص بالذكر منهم:

١. الفاضل الأستاذ الدكتور يوديان وحيدي الماجستير، كمدير لجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا.

٢. الفاضل الأستاذ الدكتور ألوان خيرى الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا مع هيئة الموظفين فيه.

٣. الفاضل الأستاذ مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا.

٤. الفاضلة الأستاذة اينينغ هارنيت الماجستير كمشرفة في كتابة هذا البحث الذي منحتنا وقتها وجهدها وعنايتها ورعايتها وتوجيهاتها وإرشاداتها وآرائها القيمة في تأليف هذا البحث.

٥. الفاضل الأستاذ محمد وحيد هدايات الماجستير كمشرف أكاديمي قد أشرف طول وقت وفي كل حال لمصلحة دراستنا في هذا الجامعة.

٦. جميع المدرسين والمدرسات الذين علموني علوما التي لا أعلم قبلها، وجميع الموظفين الذين يَسرونني في هذه الدراسة بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
٧. جميع الطلاب في كلية الآداب والعلوم الثقافية وأخصّ في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
٨. المحبوبين أمي وأبي اللذين أشرفا عليّ من الصغر حتى الآن.
٩. المحبوبين أصحابي الفصل A أخص للشايّ الساخن (TehAnget) كلهم فقد كانوا يحبون أن يكونوا مثل أسرتي وأن يقدموا شجاعة ومساعدة ودعاء وغير ذلك.

أخيرا، أرجو أن يكون هذا البحث بحثا حسنا نافعا للباحث وعموما لجميع القراء الأعزاء. الإنسان محل الخطأ والنسيان ويرجو الباحث إلى النقاد من القراء الكرماء لإتمام هذا البحث.

جوكرتا، ١١ يوليو ٢٠١٨م

الباحث

دافد موح نور هدى

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان
ب	إثبات الأصالة.....
ج	الشعار والإهداء.....
د	صفحة الموافقة
هـ	صفحة موافقة المشرفة.....
و	تجريد
ز	كلمة شكر وتقدير
ط	محتويات البحث.....
١	الباب الأول : مقدمة.....
١	أ. خلفية البحث.....
٤	ب. تحديد البحث
٥	ج. أغراض البحث وفوائده.....
٥	د. التحقيق المكتبي
٧	هـ. الإطار النظري.....
١٠	و. منهج البحث
١١	ز. نظام البحث
١٢	الباب الثاني : النظرية
١٢	الفصل الأول : مبدأ التأدب عند ليش
١٣	الفصل الثاني : سياق الكلام.....

١٦	.....	الفصل الثالث : مقياس التأدب
١٨	.....	الباب الثالث : تحليل
١٨	.....	الفصل الأول : الطاعة في مبدأ التأدب
١٨	.....	أ. مبدأ الكياسة (<i>Tact Maxim</i>)
٢١	.....	ب. مبدأ السماحة (<i>generosity maxim</i>)
٢٢	.....	ج. مبدأ المدح (<i>Approbation Maxim</i>)
٢٥	.....	د. مبدأ التواضع (<i>Modesty Maxim</i>)
٢٦	.....	هـ. مبدأ الموافقة (<i>Agreement Maxim</i>)
٢٨	.....	و. مبدأ التعاطف (<i>Sympathy Maxim</i>)
٣٠	.....	الفصل الثاني : مقياس التأدب
٣٠	.....	أ. مبدأ الكياسة (<i>Tact Maxim</i>)
٣١	.....	ب. مبدأ المدح (<i>Approbation Maxim</i>)
٣١	.....	ج. مبدأ التواضع (<i>Modesty Maxim</i>)
٣٢	.....	د. مبدأ الموافقة (<i>Agreement Maxim</i>)
٣٢	.....	هـ. مبدأ التعاطف (<i>Sympathy Maxim</i>)
٣٣	.....	الفصل الثالث : التجاوزات في مبدأ التأدب
٣٣	.....	أ. مبدأ السماحة (<i>generosity maxim</i>)
٣٤	.....	ب. مبدأ المدح (<i>Approbation Maxim</i>)
٣٦	.....	ج. مبدأ التواضع (<i>Modesty Maxim</i>)
٣٧	.....	د. مبدأ الموافقة (<i>Agreement Maxim</i>)
٣٨	.....	هـ. مبدأ التعاطف (<i>Sympathy Maxim</i>)

٤٠	.....	الباب الرابع: خاتمة
٤٠	.....	أ. الخلاصة
٤٣	.....	ب. الإقتراحات
٤٤	.....	ثبت المراجع
٤٥	.....	ترجمة حياة الباحث



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

من الحاجة الملحة في تسهيل دراسة القرآن، الانتفاع بالعلوم الأخرى مثل التفسير وعلم الاجتماع والأنثروبولوجيا وعلوم الاتصالات واللغويات. لأن القرآن مكتوب بالعربية. وهي لغة لها قوانينها الخاصة. فلا شك في أن العلوم المغلفة بالعربية مهمة جدا بالنية لكل من تصدى بدراسة القرآن. هذا من ناحية ومن ناحية أخرى فالقرآن كلام إلهي له خصائصه التي تميزه عن غيره من الكلام الشري. بما أن الكلام جزء من الدراسات اللغوية فلا بد من الالتجاء إلى علم اللغة باعتبارها مجالا واسعا تحته أنواع من الكلام.

علم اللغة هو علم عن اللغة، وهو علم يتخذ لغة بمعناه الحقيقي، وهو الكلام اليومي، موضوعا للدراسة. هذا العلم كثيرا ما يسمى بعلم اللغة العام أو اللسانيات (*general linguistics*). اللسانيات لا تقتصر دراستها على لغة واحدة بل تدرس خصائص اللغات عامة.^١

علم اللغة كعلم يدرس عموميات اللغة الإنسانية اليومية لها فروع. وهذه الفروع يمكن تصنيفها على الترتيب فيما يلي : علم الأصوات والمورفولوجيا وبناء الجملة، علم الدلالة والتداولية.^٢ الدارسة التداولية تدرس أي شيء يضمن بنية اللغة كأداة التواصل

^١ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٤), hlm. ٣

^٢ Kunjana Rahardi, *Pragmatik : Kesatuan Imperatif Bahasa Indonesia*,

Jakarta: Erlangga, ٢٠٠٥), hlm. ٤٧

بين المتكلم والمخاطب.^٣ وقد حدّد باركر (Parker ١٩٨٦) في كتابه *Linguistics for Non-Linguist* أن التداولية كفرع من فروع اللسانيات تدرس بنية اللغة دراسة خارجية.

اللغة أداة من أدوات الاتصال الفعال. في مجموعة متنوعة من الحالات، يمكن استخدام اللغة لنقل فكرة المتكلم إلى المخاطب أو الكاتب إلى القارئ.^٤ عبد الخير (Abdul Chaer) وليوني اغوستين (Leonie Agustina) في كتابهما *"Sosiolinguistik Perkenalan Awal"*، يقولان أن اللغة أداة لتقديم شيء خطر على بال المتكلم. ومع ذلك، يتم تفسير اللغة أيضا كأداة التفاعل لنقل الأفكار، والمفاهيم، أو الشعور.^٥

أدنج خيدر الوسيلة (Adeng Chaedar Alwasilah) مطابقا مع البيانين يقول أن اللغة وسيلة من الوسائل الاتصالية. حيث كان تعريف اللغة، انتهى في نهاية المطاف في عملية الاتصال.^٦ عندما وقع الإتصال في مجتمع، هناك امور لا بد من إعتبارها ومن بينها آداب الاتصال بين المتكلم والمخاطب ليجرى الاتصال على أحسن ما يمكن. لذا، يمكن أن يفهم للمخاطب ما قصده المتكلم.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

J.W.M. Verhaar, *Asas-asas Linguistik Umum*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ١٩٩٦), hlm. ٩

Suguhastuti, *Bahasa Laporan Penelitian*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٠), hlm. ٨

Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠١٠), hlm. ١١

A. Chaedar Alwasilah, *Sosiologi Bahasa*, (Bandung: Angkasa, ١٩٨٩), hlm. ٦

في الاتصال، هناك تفاعل بين المتكلم والمخاطب. وفي هذا التفاعل، سيتطلب المشاركون مبدأ وهو مبدأ التأدب "politeness principle"، المبدأ الذي يمكن قياس التأدب في الكلام .

مبدأ التأدب لـ ليش (Leech ١٩٨٣) يعتبر مبدأ أكثر اكتمالا و شمولاً. يتصل هذا المبدأ التأدبي بالطرفين من المشاركين، هما المتكلم (*self*) و المخاطب (*other*).^٧ وذكر ليش أن تطبيق مبدأ التأدب يشير إلى التقارب بين O١ و O٢. كلما كانت المسافة بينهما تقترب، لا يحتاج إلى التأدب في حالات رسمية. والعكس صحيح.

في القرآن الكريم، وُجِدَت سور تحتوي على الحوار، منها سورة يوسف وهي تتكون من ١١١ آية والكثير منها في شكل المحادثة. رغم أن القرآن الكريم يتكون من ١١٤ سورة ولكن في هذا البحث، يُوذُّ الباحث دراسة سورة يوسف باعتبارها موضوعاً نجد فيه عديداً من المحادثات.

نزلت سورة يوسف في مكة المكرمة، وتتكون من ١١١ آية. قصة النبي يوسف في هذه السورة، تستغرق ٩٨ آية. تلك القصة تشرح أن الوحي الذي ينزل إلى النبي محمد هو الكتاب المبين.^٨ سورة يوسف تختلف عن غيرها من السور في القرآن الكريم. إذا كانت عادة محتويات سورة في القرآن تحتوي على مجموعة واسعة من المواضيع، فسورة يوسف ركزت على موضوع واحد وهي قصة النبي يوسف. هذه الخبيصة التي تبرز من القصة، هي أن النبي كان ملقى وهو صغير في البئر. وهو معزول من والده فصاره عبداً و محبوساً بسبب فتنة المرأة. ثم عيّن وزيراً للمال في البلاد. وفي النهاية تتحقق أحلامه واجتمع مع أسرته.

^٧ Geoffrey Leech, *Prinsip-prinsip Pragmatik*, Jakarta: UI-Press, ١٩٩٣, hlm. ٢٠٦

^٨ Zaini Dahlan, *Quran Karim dan Terjemahan Artinya*, (Yogyakarta: UII Press, ٢٠١٤), hlm. ٤١٤.

وبالإضافة إلى مضمون القصة المليئة بالدروس، من التوجيهات والحكم مع حبكة الرواية التي تصوّر حركة لنفس الشباب ومغازلة النساء واختبار الصبر والألم والسعادة والأخوة والرحمة الأب، فقصة النبي يوسف كما ذكره الله تمثل "أحسن القصص" وهو مكتوب في القرآن الكريم سورة يوسف في الآية الثالثة.

"نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ..."

استناداً إلى وصف القصة، سيدرس الباحث سورة يوسف في ضوء مبدأ التأدّب الذي صاغه ليش. ومن أمثلة مبدأ التأدّب عند ليش في سورة يوسف يمكن العثور على الآية الخامسة فيما يلي.

قَالَ يٰٓأَيُّهَا لَوْ تَقَصُّ رُءْيَاكَ عَلَيَّ إِخْوَتَكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ
لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ

نصح فيها يعقوب عليه السلام ابنه يوسف عليه السلام لكيلا يحدث رؤياه على إخوته. كان المقصود منه إبعاب يوسف عليه السلام من مؤامرة إخوته. هذا الكلام داخل في مبدأ الكياسة لأنه يقلل من الخسائر للآخرين و إضافة الأرباح للآخرين.

ب. تحديد البحث

وبناء على خلفية البحث التي وصفها الباحث من قبل، عرف الباحث مسألة على النحو التالي.

١. في أي آية يتجسّد مبدأ التأدّب في سورة يوسف؟
٢. هل هناك مقياس من التأدّب في سورة يوسف؟
٣. هل هناك التجاوزات من مبدأ التأدّب في سورة يوسف؟

ج. أغراض البحث وفوائده

هذا البحث له عدة من الاغراض، منها ما يلي.

١. لوصف مبدأ التأدب في الكلام في سورة يوسف.
٢. لشرح مقياس التأدب في الكلام في سورة يوسف.
٣. لشرح التجاوزات مبدأ التأدب في الكلام في سورة يوسف.

الفوائد من هذا البحث فيما يلي.

١. توسيع وإثراء العلوم عن مبدأ التأدب.
٢. يمكن مُقرئ هذا البحث أن يُفرِّق بين تأدب الكلام وغيره ويمكن أن يعرف عن التأدب اللغة وتطبيقها في المحادثة اليومية.

د. التحقيق المكتبي

وقد وجدت في التحقيق المكتبي التحليلات المنتظمة عن نتائج الابحاث السابقة التي لها علاقة بالبحث الذي نحن بصدده.^٩ فالباحث قد فتنش عن أنواع نتائج الابحاث التي تتعلق بهذا الموضوع ومنها.

١. البحث الذي كتبه مجتهدين (Mujtahidin). بموضوع " فعل الكلام الوظيفي لقصة يوسف عليه الصلاة والسلام في سورة يوسف " : دراسة تحليلية تداولية. يوضح هذا البحث أنواع الأفعال الكلامية الوظيفي عند سيرل (Searle) والتعرف على غرض الأفعال الكلامية المستخدمة في قصة النبي يوسف. استناداً إلى تحليل البيانات في ذلك البحث، وجد خمسة أنواع من أفعال الكلام الوظيفية وتسعة عشر غرضاً للكلام وهي فعل الكلام

الممثل يهدف التسائل، والتبجح، الإقرار، والشهادة. فعل الكلام الإعلاني يهدف الرفع. فعل الكلام الإزامي يهدف الغرض والاختيار. فعل الكلام التعبيري يهدف الإخطاء، والشك، والإختبار والعزاء. فعل الكلام المجه والهدف منه المشورة والأمر والطررد والدعوة والتطالب والإثبات والرفض والإقتراح.^{١٠}

٢. البحث الذي كتبه نور الهداية (Nurul Hidayah) بموضوع " السياق الخطابي في سورة يوسف " : دراسة تحليلية تداولية. هذا البحث، يصور سياق الخطاب و عناصر سياق الخطاب في سورة يوسف. نتائج هذا البحث هي السياقات اللغوية الثلاثة، السياقات المعرفية الثلاثة، السياقات الحسية الثلاثة، السياقات الإجماعية الثلاثة، عنصر شكل الكلام الإثنيين، عنصر الوسائل الإثنيين، عنصر اللغة الثلاثة، عنصر حادثة الكلام الواحد، عنصر التالي الواحد، عنصر الخلفية الكلام الثلاثة.^{١١}

٣. البحث الذي كتبه إرونتو (Erwanto) بموضوع " مبادئ ادب السلوك في كتاب الرحيق المختوم للشيخ صفي الرحمان المباركفوري " : دراسة تحليلية براجماتية. يصور هذا البحث الكلام الذي يتضمن مبدأ التأدب عند ليش و تحليله. نتائج هذا البحث هي العثور على الكلمات التي تحتوي على مبدأ التأدب بأهداف محددة وهي سبع كلمات في مبدأ الكياسة، أربع كلمات في

Mujtahidin, "Fi'lul Kalam al Injazy Li Qishah Yusuf Alaihi Sholatu^{١٠}
Wassalam fi Surah Yusuf Dirasah Tahliliyah Tadawuliyah", Skripsi UIN Sunan
Kalijaga Yogyakarta, ٢٠١١.

Nurul Hidayah, "Al Siyaq Al Khitabiy Fi Surah Yusuf: Dirasah Tahliliyah^{١١}
Al Tadawuliyah", Skripsi UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠١٣.

مبدأ السماح، كلمتين في مبدأ المدح، كلمتين في مبدأ التواضع، كلمة واحدة في مبدأ الموافقة، كلمة واحدة في مبدأ التعاطف.^{١٢}

٤. البحث الذي كتبه أوجنغ شهر المبارك (Mubarrok Ujang Syahrul) بموضوع " أسلوب الحوار في سورة الكهف " : دراسة تحليلية في مبادئ التعاود ومبادئ أدب السلوك. يصور هذا البحث أشكال المحادثات في سورة الكهف. وجدت ثلاثة من أشكال الكلام هي المونولوجات (monolog) والحوارات (dialog) والبوليلوج (polilog). وهناك عدة من أسلوب الكلام المناسب بمبادئ التعاون لغريس (Grace) ومبادئ التأدب ليش.^{١٣}

استناداً إلى البحوث المذكورة فهذا البحث الذي نحن بصدده لم يكن هناك أحد يدرسه. وهو التأدب اللغوي في سورة يوسف بتحليل مبدأ التأدب عند ليش.

٥. الإطار النظري

طور ليش نظرية مبدأ التأدب كنظرية مهمّة ومقاربة مشروعة. لكنه يحظ بما يشتهق من إهتمام في الدراسة التداولية. وظل يعاني انجاز هذه الدراسات إلى نظرية برون (Brown) ولفنسون (Levinson ١٩٨٧). تنطلق نظرية برون ولفنسون من مقولات عالم الاجتماع ايرفنج جوفمان (Goffman ١٩٦٧) صياغة الانطباعات وتشكيلها. وكذلك من الكتابات المؤسسة لأوستين وسيرل وجرايس.^{١٤}

^{١٢} Erwanto, "Mabadi' Adab Al Suluk fi Kitab Ar Rahiq Al Makhtum Li Syaikh Shafiyyurrahman Al Mubarakfury Dirasah Tahliliyah Barajamaliyah", Skripsi UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠١٠.

^{١٣} Ujang Syahrul Mubarrok, Uslub Al Khiwar Uslub Al Hawar fi Surah Al Kahfi (Dirasah Tahliliyah Fi Mubadii Al Ta'awud Wa Mubadii Idba Al Suluk: Skripsi UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠٠٦.

^{١٤} د. هاء الدين محمد مزيد، من أفعال اللغة إلى بلاغ الخطاب السياسي : تبسيط التداولية، (Shams for publishing&media، ٢٠١٠)، ص. ٦٣.

ويمكن اعتبار التهذيب مبدأ ثابتاً في ثقافة واحدة، كما في فكرة "السلوك الاجتماعي المهذب" أو "آداب المعيشة". ويمكن أيضاً تحديد عدد من المبادئ العامة المختلفة لتعريف "المهذب" في تفاعل اجتماعي ضمن ثقافة معينة. قد تشمل بعض هذه المبادئ أن يكون "المهذب" لبقاً، كريماً، متواضعاً، ومتعاطفاً مع الآخرين. لنفترض، لأغراض هذه الدراسة، أن مشترك التفاعل عموماً مدركون لحقيقة أن أعرافاً ومبادئ مثل هذه موجودة بشكل كبير في المجتمع. مع ذلك، يوجد في التفاعل نوع فاعل من التهذيب أكثر تحديداً، يتطلب وصفه أن نتطرق إلى مفهوم "الوجه".^{١٥}

يعني الوجه (*face*)، باعتباره مصطلحاً تقنياً، صورة الذات العلنية للشخص. وهو يشير إلى معنى الذات العاطفي والاجتماعي الذي يمتلكه كل شخص آخر، عندما يبدو ذلك الشخص بعيداً اجتماعياً، بأنه احترام مراعاة، كما في المثال (أ) حيث يوجه الطالب سؤالاً إلى أستاذه. بينما يوصف الإدراك المقابل، عندما يكون الشخص قريباً اجتماعياً، بأنه صداقة، وتآزر، وشعور بالرفقة، كما في المثال (ب) في سؤال صديق لنفس الشخص في (أ).^{١٦}

أ. عذراً، سيد أحمد، لكن هل لي أن أكلمك لدقيقة؟

ب. ها، حمودي، تعال لدقيقة؟

سينتج من صنف المنهج هذا ظهور أنواع مختلفة من التهذيب مرتبطة (أو مؤشرة لغوياً) بافتراض البعد الاجتماعي أو قربته لـنسبيين. في معظم السياقات الإنكليزية، يتوجب علي المشترمين في التفاعل عادة تحديد التباعد الاجتماعي النسبي بينهم أثناء الحديث، وبذا يحددون رغبات وجوهم.^{١٧}

^{١٥} جورج يول، التداولية، ترجمة: الدكتور قصي العنّابي (الدار العربية للعلوم ناشرون، ٢٠١٠)، ص. ٩٨

^{١٦} جورج يول، التداولية...، ص. ٩٨-٩٩

^{١٧} جورج يول، التداولية...، ص. ٩٩

توثرات أخرى يستخدمها ليش في صياغة مبدأ التأدّب، يسن الأرباح (benefits) والخسائر أو التكاليف (cost)، بين المدح (praise) والدم (dispraise)، بين الشقاق (disagreement) والإتفاق (agreement)، بين التعاطف (sympathy) والشماتة (antipathy).^{١٨}

أما القواعد التي ينتظمها مبدأ التأدّب من وجهة نظر ليش فيبقها فيما يلي. مع ما يلزم من تصرف :

١. مبدأ الكياسة (*Tact Maxim*) هي لا تكلف غيرك أكثر مما تكلف نفسك. ولا تمنح غيرك أقلّ مما تمنح نفسك.
٢. مبدأ المساحة (*Generosity maxim*) هي لا تكلف نفسك أقلّ مما تكلف غيرك. ولا تمنح نفسك أكثر مما تمنح غيرك.
٣. مبدأ المدح (*Approbation maxim*) أكثر مدحك غيرك. وأقلّ من ذمّك غيرك.
٤. مبدأ التواضع (*Modesty maxim*) هو أكثر من ذمّك نفسك. وأقلّ من مدحك نفسك.
٥. مبدأ الموافقة (*Agreement maxim*) يعني أكثر من الإتّفاق. وأقلّ من الشقاق مع غيرك.
٦. مبدأ التعاطف (*Sympathy maxim*) يعني أكثر من التعاطف مع غيرك. وأقلّ الشماتة في غيرك.

^{١٨} د. هاء الدين محمد مزيد، من أفعال اللغة إلى بلاغ الخطاب السياسي : تبسيط التداولية....، ص. ٦١-٦٢

و. منهج البحث

الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة فيما يلي.

١. نوع البحث

هذه الدراسة، مكتبية الصبغة (*Library Research*)، حيث كان هذا البحث تم إحصاءه من خلال قراءة ومراجعة وتحليل القرآن الكريم يعني سورة يوسف.

٢. مصادر البيانات

البيانات الأولية في هذه الدراسة هو القرآن الكريم يعني سورة يوسف.

٣. طريقة جمع البيانات

الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة التوثيق. يعني جمع البيانات من خلال القراءة أولاً ثم تسجيل ما يمكن تصنيفه في المعطيات التي يحتاج إليها هذا البحث. البيانات التي تم الحصول عليها تصنف على أساس البحوث الموضوعية عند ليش.

٤. طريقة تحليل البيانات

الطريقة المستخدمة وصفية، يعني وصف الباحث البيانات المحصول عليها. في البداية قرأ الباحث سورة يوسف مرارا وتكرارا حتى يحصل على فهم عميق للمحادثة في سورة يوسف. ثم يحلل الباحث الكلام باستخدام نظرية مبدأ التأدب عند ليش حتى يعرف في معاني الكلام على ضوء مبدأ الكلام.

ز. نظام البحث

للحصول على البحث الكامل والمنظم قسم الباحث هذا البحث إلى أربعة أبواب وهي :

الباب الأول : المقدمة، تحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومناهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني : يتحدث عن دراسة نظرية، فهم السياق، ومقياس التأدب اللغوي.

الباب الثالث : هذا الباب يهتم على التحليل المحادثة في سورة يوسف بنظرية مبدأ التأدب عند ليش تكوّن من الاتباع التأدب، مقياس التأدب، والتجاوزات من المبدأ التأدب.

الباب الرابع : الخاتمة وهي تشمل على خلاصة ما تم فيما سبق.

الباب الرابع

خاتمة

أ. خلاصة

استناداً إلى نتائج التحليل الذي حصل على مقدم البلاغ، ويمكن استخلاص استنتاج أن سورة يوسف يحتوي على ثلاث نقاط، وهي الاتباع والمقياس التأدب والتجاوزات في تطبيق مبادئ التأدب ليش في القرآن الكريم سورة يوسف. هناك ثلاثة الاتباع من مبدأ الكياسة (*Tact Maxim*)، وهي في القرآن سورة يوسف آية ٥. جرى الكلام بين يعقوب عليه السلام مع يوسف عليه السلام. ثم في القرآن سورة يوسف آية ١٠، حدث الكلام بين شقيقة أقدم الأخ الكبير وغيرها من الأخوة. جرى الكلام بين رئيس وزراء مصر إلى زوجته في القرآن سورة يوسف آية ٢١. ثم في القرآن سورة يوسف آية ٩٢، حدث الكلام بين يوسف عليه السلام وإخوته. بينما في الآية ٩٨، حدث الكلام بين يوسف عليه السلام وأخيه. أم الاتباع في مبدأ السماحة (*generosity maxim*)، عثر عليها في القرآن سورة يوسف آية ٤٥ يعنى الكلام جرى بين الملك وخدام للملك. في آية ٦٢، الكلمة يتكلمها يوسف عليه السلام لخدامه.

الاتباع نموذج على مبدأ المدح (*Approbation Maxim*)، الواردة في القرآن سورة يوسف آية ٢٣. هذه المكاملة جرت بين زليخة ويوسف عليه وسلام. في آية ٣١، صلى الكلام الذى يتحدّث بها المرأة في المدينة وزليخة ليوسف عليه السلام. الكلام في آية ٣٦ يتحدّث بها الشباب في السجون إلى يوسف عليه السلام. في القرآن سورة يوسف آية ٤٣-٤٦ وفي الآية ٥١، تحدّثن نساء المدينة وزليخة إلى يوسف عليه السلام. ثم في القرآن سورة يوسف آية ٧٨ يتحدّث الكلام بين أخوه

يوسف ويوسف عليه السلام. في مبدأ التواضع (*Modesty Maxim*)، وجد اتباع في القرآن سورة يوسف آية ٥٣ وفي آية ٩١ التي جرت بين الأخوة يوسف عليه السلام ليوسف عليه السلام. وفي آية ٩٧ تحدّث الكلام بين يعقوب عليه السلام مع أبنائه.

الاتباع في مبدأ الموافقة (*Agreement Maxim*) عمله الأخ أكبر والأخوة الآخرين في القرآن سورة يوسف آية ١٠. ثم في آية ٦٠-٦١ تحدّث الكلام بين أخوة يوسف عليه السلام مع يوسف عليه السلام. بينما في القرآن سورة يوسف آية ٦٦ تحدّث الكلام بين يعقوب عليه السلام وأبنائه. الكلام في القرآن سورة يوسف آية ٩٣-٩٦ يتحدّث بها يوسف عليه السلام إلى أخيه. الاتباع في مبدأ التعاطف (*Sympathy Maxim*) وجدت في آية ١٣ وفي آية ٦٧ التي جرت بين يعقوب عليه السلام مع أبنائه. ثم في آية ٢٩ تحدّث الكلام بين العزيز مع زوجته. بينما في القرآن سورة يوسف آية ٦٩ الكلمة يتكلمها يوسف عليه السلام إلى بنيامين.

في مبدأ الكياسة (*Tact Maxim*) هناك التجاوزات مقياس الربحي وخساري ومقياس غير المباشر في القرآن سورة يوسف آية ٢١ التي جرت بين رئيس الوزراء المصري وزوجته. في مبدأ المدح (*Approbation Maxim*)، تم العثور على ثلاث آيات تعتبر أقل مهذباً إذا قيست بمقياس التأدّب. وهي في القرآن سورة يوسف آية ٣٦ يتحدّث بها الكلام واحد من الشباب في السجن إلى يوسف عليه السلام. ثم في آية ٤٦ كسر خيار مقياس، يتحدّث الكلام في آية بين خدام الملك مع يوسف عليه السلام. في آية ٧٨ كسر نطاق السلطة، تحدّث الكلام يتحدّث بها أخوه يوسف عليه السلام ليوسف عليه السلام. من آيات المتمين إلى مبدأ التواضع (*Modesty Maxim*) هناك آية تخالفة من المقياس الخياري، يعني آية ٩٧ التي يتحدّث بها أخوه يوسف عليه السلام إلى يعقوب عليه السلام. العثور على بعض الآيات في مبدأ الموافقة (*Agreement Maxim*) أن قيمتها انحرفت عن مقياس التأدّب، يعني في آية ٦٠

جرت بين يوسف عليه السلام وإخوته. في آية ٦٦ حدث الكلام بين يعقوب عليه السلام مع أبنائه. القرآن سورة يوسف آية ٩٣-٩٦ التي تعتدّ بها وتُحيد عن مقياس الخيارى. الآية التي يتحدّث بها يوسف عليه السلام لإخوته. في مبدأ التعاطف (*Sympathy Maxim*)، القرآن سورة يوسف آية ٢٩ تصنيفها حسب مقياس الخيارى غير مهذبة التي يتحدّث بها العزيز لزوجته.

التجاوزات في مبدأ السماحة (*generosity maxim*)، وجدت في آية ٢٥ وفي آية ٣٢ التي جرت بين زوجة العزيز ويوسف عليه السلام. التجاوزات في مبدأ المدح (*Approbation Maxim*) جرت بين أخوه يوسف عليه السلام ويعقوب عليه السلام في آية ٨، ١٨، وآية ٩٥. ثم في آية ٣٠، يتحدّث الكلام بين نساء المدينة مع زوجة العزيز. التجاوزات في مبدأ التواضع (*Modesty Maxim*) وجد في آية ٨ التي جرت بين الأخوة أكبر من يوسف عليه السلام. التجاوزات في القرآن سورة يوسف آية ١٤ جرت بين أخوة يوسف عليه السلام مع يعقوب عليه السلام. ثم في آية ٥٥ جرت بين يوسف عليه السلام والملك. التجاوزات في مبدأ الموافقة (*Agreement Maxim*)، وجدت في القرآن سورة يوسف آية ١١-١٣ وفي آية ٦٣-٦٤. جرى الكلام بين يعقوب عليه السلام مع أبنائه. شكل التجاوزات في مبدأ التعاطف (*Sympathy Maxim*)، وجدت في سورة يوسف آية ٨٤-٨٥ وفي آية ٩٤-٩٥. جرى الكلام بين أطفال يعقوب عليه السلام مع يعقوب عليه السلام.

ب. الاقتراحات

الحمد لله ربّ العالمين قد تمّ كتابة هذا البحث بعونه تعالى. وأنّ البحث الذي قدمته بعيد جدا عن الكمال والصواب لضعف الباحث ونقصانه وعجزه. فيرجو الباحث أن يصلح على كل من قرأه ووجد ما لم يكن فيه الصواب. ومع ذلك يرجو الباحث أن يكون هذا البحث بحثا مثمرا للبحوث الأخرى من حيث التمكيل والنقد والتفكير. وأخيرا يقدم الباحث الإقتراح لكل من يقرأ التأدّب اللغّة في سورة يوسف بنظرية مبدأ التأدّب ليش. والله أعلم.

ثبت المراجع

المراجع العربية

حجازي، سمير سعيد. ١٩٨٥. النقد الأدبي المعاصر. الكويت: دار الكتاب الجمعي.

السعداوي، نوال. ١٩٨٧. الغائب. بيروت: دار الأدب. الطبعة الرابعة.

Alwasilah, A. Choedar. ١٩٨٩. *Sosiologi Bahasa*. Bandung : Angkasa.

Black, Elizabeth. ٢٠٠٦. *Pragmatic Stylistics*. Edinburg University Press
(Edisi Bahasa Indonesia oleh Abdul Syakur Ibrahim. Yogyakarta :
Pustaka Pelajar. ٢٠١١).

Chaer, Abdul. ٢٠١٠. *Kesantunan Berbahasa*. Jakarta : Rineka Cipta.

Chaer, Abdul. ١٩٩٤. *Linguistik Umum*. Jakarta : Rineka Cipta.

Chaer, Abdul dan Leonie Agustina, ٢٠١٠. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta : Rineka Cipta.

Dahlan, Zaini. ٢٠١٤. *Quran Karim dan Terjemahan Artinya*,
Yogyakarta : UII Press.

Fauzy, Moch. Sony. ٢٠١١. *Pragmatik dan Ilmu Maaniy :
persinggungan ontologik dan epistemologik*. Malang : UIN
Malang Press.

- Leech, Geoffrey. ١٩٩٣. *The Principles of Pragmatics*. Newyork. Longman (Edisi Bahasa Indonesia terjemahan M.D.D. Oka. Jakarta : UI-Press).
- Mahsun. ٢٠٠٧. *Metode Penelitian Bahasa: tahap strategi, metode, dan tekniknya*. Jakarta : Raja grafindo.
- Nadar, F.X. ٢٠١٣. *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*. Yogyakarta : Graha Ilmu.
- Parker, Frank. ١٩٨٦. *Linguistics For Non-Linguist*. London : Little, Brown and Company.
- Rahardi, Kunjana. ٢٠٠٥. *Pragmatik: Kesatuan Imperatif Bahasa Idonesia*. Jakarta: Erlangga.
- Rahardi, Kunjana. ٢٠٠٩. *Sosiopragmatik : Kajian Impresif dalam wadah sosiokultural dan konteks situasionalnya*. Jakarta : Erlangga.
- Sudaryanto. ١٩٨٥. *Linguistik Esai Tentang Bahasa dan Pengantar ke dalam Ilmu*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press Press.
- Suguhastuti. ٢٠٠٠. *Bahasa Laporan Penelitian*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.
- Verhaar, J.W.M. ١٩٩٦. *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta : Gadjah Mada University Press.
- Wijana, I Dewa Putu. ١٩٩٦. *Dasar-dasar Pragmatik*. Yogyakarta : Penerbit Andi.
- Yule, George. ١٩٩٦. *Pragmatics*. Oxford University Press (Edisi Bahasa Indonesia terjemahan Rombe Mustajab. *Pragmatik*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar. ٢٠٠٦).

Curriculum Vitae

Nama : Davit Muh Nur Huda
 TTL : Batang, ٢٤ Desember ١٩٩٢
 Jenis Kelamin : Laki-laki
 Agama : Islam
 Kewarganegaraan : Indonesia
 Alamat Asal : Desa Pujut, RT ٠٠١/٠٠٢, Kec.
 Tersono, Kab. Batang, Jawa tengah.
 Alamat di Yogyakarta : Jl. Grinjing, No. ٠B RT. ١٠/RW. ٠٠,
 Papringan, Catur Tunggal, Depok,
 Sleman, Yogyakarta.
 Nama Ayah : Shobirin
 Agama : Islam
 Pekerjaan : PNS
 Namalbu : Siti Fatimah
 Agama : Islam
 Pekerjaan : PNS
 Alamat email : davitmuhamad@gmail.com / 083869524712

Riwayat Pendidikan :

Formal

- ✚ TK (Lulus Th. ١٩٩٩)
- ✚ SDN Pujut ٠١ (Lulus Th. ٢٠٠٥)
- ✚ MTs. Nurussalam (Lulus Th. ٢٠٠٨)
- ✚ MA NU Limpung (Lulus Th. ٢٠١١)
- ✚ UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (Lulus Th. ٢٠١٧)

Non Formal

- ✚ Madrasah Ibtidaiyah Tarbiyatul Athfaal (lulus Th. ٢٠٠٨)